

LUNYU YIZHU DAZIBEN

杨伯峻 译注

論語譯注

大字本



中華書局

LUNYU YIZHU DAZIBEN

杨伯峻 译注

論語譯注

大字本



中華書局

图书在版编目(CIP)数据

论语译注:大字本/杨伯峻译注. —北京:中华书局,2015.3
ISBN 978-7-101-10720-3

I. 论… II. 杨… III. ①儒家②《论语》-译文③《论语》-注释 IV. B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 025551 号

书 名 论语译注(大字本)
译 注 者 杨伯峻
责任编辑 邹 旭
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂
版 次 2015 年 3 月北京第 1 版
2015 年 3 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/787×1092 毫米 1/16
印张 15 $\frac{3}{4}$ 插页 1 字数 140 千字
印 数 1-10000 册
国际书号 ISBN 978-7-101-10720-3
定 价 38.00 元

出版说明

杨伯峻先生的《论语译注》兼具权威性与可读性，被公认为是最适合于当代读者的《论语》读本之一。目前该书有繁体字和简体字本行世，广受欢迎。为照顾部分读者的特别需求，我们特推出这一简体大字本《论语译注》，加大开本及字号，版式疏朗，双色印刷，原文、译文及注释三部分层次清晰、重点突出，可以有效减轻视力负担，并使阅读过程赏心悦目。

繁体字本中《试论孔子》、《导言》、《论语词典》等，是杨伯峻先生的研究心得，欲深入学习、研究《论语》或古代汉语的读者，敬请参阅繁体字本《论语译注》。

愿以此书，与读者共享含英咀华之乐。

中华书局编辑部

二〇一四年十一月

目 录

◎学而篇第一	001
◎为政篇第二	012
◎八佾篇第三	026
◎里仁篇第四	039
◎公冶长篇第五	048
◎雍也篇第六	062
◎述而篇第七	076
◎泰伯篇第八	090
◎子罕篇第九	099
◎乡党篇第十	112
◎先进篇第十一	126
◎颜渊篇第十二	141
◎子路篇第十三	152
◎宪问篇第十四	166
◎卫灵公篇第十五	185
◎季氏篇第十六	199
◎阳货篇第十七	208
◎微子篇第十八	221
◎子张篇第十九	229
◎尧曰篇第二十	238



共十六章

学而篇第一

1.1 子^①曰：“学而时^②习^③之，不亦说^④乎？有朋^⑤自远方来，不亦乐乎？人不知^⑥，而不愠^⑦，不亦君子^⑧乎？”

译文

孔子说：“学了，然后按一定的时间去实习它，不也高兴吗？有志同道合的人从远处来，不也快乐吗？人家不了解我，我却不怨恨，不也是君子吗？”

注释

①子——《论语》“子曰”的“子”都是指孔子而言。

②时——“时”字在周秦时候若作副词用，等于《孟子·梁惠王上》“斧斤以时入山林”的“以时”，“在一定的時候”或者“在适当的時候”的意思。王肃的《论语注》正是这样解释的。朱熹的《论语集注》把它解为“时常”，是用后代的词义解释古书。

③习——一般人把习解为“温习”，但在古书中，它还有“实习”、“演习”的意义，如《礼记·射义》的“习礼乐”、“习射”。《史记·孔子世家》：“孔子去曹适宋，与弟子习礼大树下。”这一“习”字，更是演习的意思。孔子所讲的功课，一般都和当时的社会生活和政治生活密切结合。像礼（包括各种仪节）、乐（音乐）、射（射箭）、御（驾车）这些，尤其非演习、实习不可。所以这“习”字以讲为实习为好。

④说——音读和意义跟“悦”字相同，高兴、愉快的意思。

⑤有朋——古本有作“友朋”的。旧注说：“同门曰朋。”宋翔凤《朴学斋札记》说，这里的“朋”字即指“弟子”，就是《史记·孔子世家》的“故孔子不仕，退而修《诗》、《书》、礼乐，弟子弥众，至自远方”。译文用“志同道合之人”即本此义。

⑥人不知——这一句，“知”下没有宾语，人家不知道什么呢？当时因为有说话的实际环境，不需要说出便可以了解，所以未给说出。这却给后人留下一个谜。有人说，这一句是接上一句说的，从远方来的朋友向我求教，我告诉他，他还不懂，我却不怨恨。这样，“人不知”是“人家不知道我所讲述的”了。这种说法我嫌牵强，所以仍照一般的解释。这一句和《卫灵公篇》的“君子病无能焉，不病人之不已知也”的精神相同。

⑦愠——音运，yùn，怨恨。

⑧君子——《论语》的“君子”，有时指“有德者”，有时指“有位者”，这里是指“有德者”。

1.2 有子^①曰：“其为人也孝弟^②，而好犯^③上者，鲜^④矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也^⑤。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本^⑥与^⑦！”

译文

有子说：“他的为人，孝顺爹娘，敬爱兄长，却喜欢触犯上级，这种人是很少的；不喜欢触犯上级，却喜欢造反，这种人从来没有过。君子专心致力于基础工作，基础树立了，‘道’就会产生。孝顺爹娘，敬爱兄长，这就是‘仁’的基础吧！”

注 释

- ①有子——孔子学生，姓有，名若，比孔子小四十三岁，一说小三十三岁，以小三十三岁之说较可信。《论语》记载孔子的学生一般称字，独曾参和有若称“子”（另外，冉有和闵子骞偶一称子，又当别论），因此很多人疑心《论语》就是由他们两人的学生所纂述的。但是有若称子，可能是由于他在孔子死后曾一度为孔门弟子所尊重的缘故（这一史实可参阅《礼记·檀弓上》、《孟子·滕文公上》和《史记·仲尼弟子列传》）。至于《左传》哀公八年说有若是一个“国士”，还未必是足以使他被尊称为“子”的原因。
- ②孝弟——孝，奴隶社会时期所认为的子女对待父母的正确态度；弟，音读和意义跟“悌”相同，音替，tì，弟弟对待兄长的正确态度。封建时代也把“孝弟”作为维持它那时候的社会制度、社会秩序的一种基本道德力量。
- ③犯——抵触，违反，冒犯。
- ④鲜——音显，xiǎn，少。《论语》的“鲜”都是如此用法。
- ⑤未之有也——“未有之也”的倒装形式。古代句法有一条这样的规律：否定句，宾语若是指代词，这指代词的宾语一般放在动词前。
- ⑥孝弟为仁之本——“仁”是孔子的一种最高道德的名称。也有人说（宋人陈善的《扞虱新语》开始如此说，后人赞同者很多），这“仁”字就是“人”字，古书“仁”“人”两字本有很多写混了的。这里是说“孝悌是做人的根本”。这一说虽然也讲得通，但不能和“本立而道生”一句相呼应，未必符合有子的原意。《管子·戒篇》说，“孝弟者，仁之祖也”，也是这意。
- ⑦与——音读和意义跟“欵”字一样，《论语》的“欵”字都写作“与”。

1.3 子曰：“巧言令色^①，鲜矣仁！”

译 文

孔子说：“花言巧语，伪善的面貌，这种人，‘仁德’是不会多的。”

注 释

- ①巧言令色——朱《注》云：“好其言，善其色，致饰于外，务以说人。”所以译文以“花言巧语”译巧言，“伪善的面貌”译令色。

1.4 曾子^①曰：“吾日三省^②吾身——为人谋而不忠乎？与朋友交而不信^③乎？传^④不习^⑤乎？”

译 文

曾子说：“我每天多次自己反省：替别人办事是否尽心竭力了呢？同朋友往来是否诚实呢？老师传授我的学业是否复习了呢？”

注 释

①曾子——孔子学生，名参（音身，shēn），字子舆，南武城（故城在今天的山东平邑县附近）人，比孔子小四十六岁（公元前505—435）。

②三省——“三”字有读去声的，其实不破读也可以。“省”音醒，xǐng，自我检查，反省，内省。“三省”的“三”表示多次的意思。古代在有动作性的动词上加数字，这数字一般表示动作频率。而“三”“九”等字，又一般表示次数的多，不要着实地去看待。说详汪中《述学·释三九》。这里所反省的是三件事，和“三省”的“三”只是巧合。如果这“三”字是指以下三件事而言，依《论语》的句法便应该这样说：“吾日省者三。”和《宪问篇》的“君子道者三”一样。

③信——诚也。

④传——平声，chuán，动词作名词用，老师的传授。

⑤习——这“习”字和“学而时习之”的“习”一样，包括温习、实习、演习而言，这里概括地译为“复习”。

1.5 子曰：“道^①千乘之国^②，敬事^③而信，节用而爱人^④，使民以时^⑤。”

译 文

孔子说：“治理具有一千辆兵车的国家，就要严肃认真地对待工作，信实无欺，节约费用，爱护官吏，役使老百姓要在农闲时间。”

注 释

①道——动词，治理的意思。

②千乘之国——乘音剩，shèng，古代用四匹马拉着的兵车。春秋时代，打仗用车子，所以国家的强弱都用车辆的数目来计算。春秋初期，大国都没有千辆兵

车。像《左传》僖公二十八年所记载的城濮之战，晋文公还只七百乘。但是在那时代，战争频繁，无论侵略者和被侵略者都必须扩充军备。侵略者更因为兼并的结果，兵车的发展速度更快；譬如晋国到平丘之会，据叔向的话，已有四千乘了（见《左传》昭公十三年）。千乘之国，在孔子之时已经不是大国，因此子路也说“千乘之国摄乎大国之间”（11·26）的话了。

③敬事——“敬”字一般用于表示工作态度，因之常和“事”字连用，如《卫灵公篇》的“事君敬其事而后其食”。

④爱人——古代“人”字有广狭两义。广义的“人”指一切人群；狭义的人只指士大夫以上各阶层的人。这里和“民”（使“民”以时）对言，用的是狭义。

⑤使民以时——古代以农业为主，“使民以时”即是《孟子·梁惠王上》的“不违农时”，因此用意译。

1·6 子曰：“弟子^①，入^②则孝，出^②则悌，谨^③而信，泛爱众，而亲仁^④。行有余力，则以学文。”

译 文

孔子说：“后生小子，在父母跟前，就孝顺父母；离开自己房子，便敬爱兄长；寡言少语，说则诚实可信；博爱大众，亲近有仁德的人。这样躬行实践之后，有剩余力量，就再去学习文献。”

注 释

①弟子——一般有两种意义：（甲）年纪幼小的人，（乙）学生。这里用的是第一种意义。

②入、出——《礼记·内则》：“由命士以上，父子皆异宫。”则知这里的“弟子”是指“命士”以上的人物而言。“入”是“入父宫”，“出”是“出己宫”。

③谨——寡言叫做谨。详见杨遇夫先生的《积微居小学金石论丛》卷一。

④仁——“仁”即“仁人”，和《雍也篇第六》的“井有仁焉”的“仁”一样。古代的词汇经常运用这样一种规律：用某一具体人和事物的性质、特征甚至原料来代表那一具体的人和事物。

1.7 子夏^①曰：“贤贤易色^②；事父母，能竭其力；事君，能致^③其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

译文

子夏说：“对妻子，重品德，不重容貌；侍奉爹娘，能尽心竭力；服事君上，能豁出生命；同朋友交往，说话诚实守信。这种人，虽说没学习过，我一定说他已经学习过了。”

注释

- ①子夏——孔子学生，姓卜，名商，字子夏，比孔子小四十四岁（公元前507—？）。
- ②贤贤易色——这句话，一般的解释是：“用尊贵优秀品德的心来交换（或者改变）爱好美色的心。”照这种解释，这句话的意义就比较空泛。陈祖范的《经咫》、宋翔凤的《朴学斋札记》等书却说，以下三句，事父母、事君、交朋友，各指一定的人事关系；那么，“贤贤易色”也应该是指某一种人事关系而言，不能是一般的泛指。奴隶社会和封建社会把夫妻间关系看得极重，认为是“人伦之始”和“王化之基”，这里开始便谈到它，是不足为奇的。我认为这话很有道理。“易”有交换、改变的意义，也有轻视（如言“轻易”）、简慢的意义。因之我使用《汉书》卷七十五《李寻传》颜师古《注》的说法，把“易色”解为“不重容貌”。
- ③致——有“委弃”、“献纳”等意义，所以用“豁出生命”来译它。

1.8 子曰：“君子^①不重，则不威；学则不固。主忠信^②。无友不如己者^③。过，则勿惮改。”

译文

孔子说：“君子，如果不庄重，就没有威严；即使读书，所学的也不会巩固。要以忠和信两种道德为主。不要跟不如自己的人交朋友。有了过错，就不要怕改正。”

注 释

- ①君子——这一词一直贯串到末尾，因此译文将这两字作一停顿。
- ②主忠信——《颜渊篇》（12·10）也说，“主忠信，徙义，崇德也”，可见“忠信”是道德。
- ③无友不如己者——古今人对这一句发生不少怀疑，因而有一些不同的解释。译文只就字面译出。

1.9 曾子曰：“慎终^①，追远^②，民德归厚矣。”

译 文

曾子说：“谨慎地对待父母的死亡，追念远代祖先，自然会导致老百姓归于忠厚老实了。”

注 释

- ①慎终——郑玄的《注》：“老死曰终。”可见这“终”字是指父母的死亡。慎终的内容，刘宝楠《论语正义》引《檀弓》曾子的话是指附身（装殓）、附棺（埋葬）的事必诚必信，不要有后悔。
- ②追远——具体地说是指“祭祀尽其敬”。两者译文都只就字面译出。

1.10 子禽^①问于子贡^②曰：“夫子^③至于是邦也，必闻其政，求之与？抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸^④异乎人之求之与？”

译 文

子禽向子贡问道：“他老人家一到哪个国家，必然听得到那个国家的政事，求来的呢？还是别人自动告诉他的呢？”子贡道：“他老人家是靠温和、善良、严肃、节俭、谦逊来取得的。他老人家获得的方法，和别人获得的方法，不相同吧？”

注 释

- ①子禽——陈亢（gāng）字子禽。从《子张篇》所载的事看来，恐怕不是孔子的学生。《史记·仲尼弟子列传》也不载此人。但郑玄注《论语》和《檀弓》

都说他是孔子学生，不晓得有什么根据。（臧庸的《拜经日记》说子禽就是《仲尼弟子列传》的原亢籍，简朝亮的《论语集注补疏》曾加以辩驳。）

②子贡——孔子学生，姓端木，名赐，字子贡，卫人，比孔子小三十一岁（公元前520—？）。

③夫子——这是古代的一种敬称，凡是做过大夫的人，都可以取得这一敬称。孔子曾为鲁国的司寇，所以他的学生称他为夫子，后来因此沿袭以称呼老师。在一定的场合下，也用以特指孔子。

④其诸——洪颐煊《读书丛录》云：“《公羊》桓六年《传》，‘其诸以病桓与？’闵元年《传》，‘其诸吾仲孙与？’僖二十四年《传》，‘其诸此之谓与？’宣五年《传》，‘其诸为其双双而俱至者与？’十五年《传》，‘其诸则宜于此焉变矣’。‘其诸’是齐鲁间语。”案，总上诸例，皆用来表示不肯定的语气。黄家岱《嫫艺轩杂著》说“其诸”意为“或者”，大致得之。

1·11 子曰：“父在，观其^①志；父没，观其^①行^②；三年^③无改于父之道^④，可谓孝矣。”

译 文

孔子说：“当他父亲活着，〔因为他无权独立行动，〕要观察他的志向；他父亲死了，要考察他的行为；若是他对他父亲的合理部分，长期地不加改变，可以说做到孝了。”

注 释

①其——指儿子，不是指父亲。

②行——去声，xíng。

③三年——古人这种数字，有时不要看得太机械。它经常只表示一种很长的期间。

④道——有时候是一般意义的名词，无论好坏、善恶都可以叫做道。但更多时候是积极意义的名词，表示善的好的东西。这里应该这样看，所以译为“合理部分”。

1·12 有子曰：“礼之用，和^①为贵。先王之道，斯为美；小大由之。有所不行^②，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

译文

有子说：“礼的作用，以遇事都做得恰当为可贵。过去圣明君王的治理国家，可宝贵的地方就在这里；他们小事大事都做得恰当。但是，如有行不通的地方，便为恰当而求恰当，不用一定的规矩制度来加以节制，也是不可行的。”

注释

①和——《礼记·中庸》：“喜怒哀乐之未发谓之中，发而皆中节谓之和。”杨遇夫先生《论语疏证》说：“事之中节者皆谓之和，不独喜怒哀乐之发一事也。《说文》云：‘龠，调也。’‘盞，调味也。’乐调谓之龠，味调谓之盞，事之调适者谓之和，其义一也。和今言适合，言恰当，言恰到好处。”

②有所不行——皇侃《义疏》把这句属上，全文便如此读：“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美。小大由之，有所不行。……”他把“和”解为音乐，说：“此以下明人君行化必礼乐相须。……变乐言和，见乐功也。……小大由之有所不行者，言每事小大皆用礼，而不以乐和之，则其政有所不行也。”这种句读法值得考虑，但把“和”解释为音乐，而且认为“小大由之”的“之”是指“礼”而言，都觉牵强。特为注出，以供大家考虑。

1·13 有子曰：“信近于义，言可复^①也。恭近于礼，远^②耻辱也。因^③不失其亲，亦可宗^④也。”

译文

有子说：“所守的约言符合义，说的话就能兑现。态度容貌的庄矜合于礼，就不致遭受侮辱。依靠关系深的人，也就可靠了。”

注释

①复——《左传》僖公九年荀息说：“吾与先君言矣，不可以贰，能欲复言而爱身乎？”又哀公十六年叶公说：“吾闻胜也好复言……复言非信也。”这“复言”都是实践诺言之义。《论语》此义当同于此。朱熹《集注》云：“复，践言也。”但未举论证，因之后代训诂家多有疑之者。童第德先生为我举出《左传》为证，足补古今字书之所未及。

②远——去声，音院，yuàn，动词，使动用法，使之远离的意思。此处亦可以译

为避免。

③因——依靠，凭借。有人读为“姻”字，那“因不失其亲”便当译为“所与婚姻的人都是可亲的”，恐未必如此。

④宗——主，可靠。一般解释为“尊敬”，不妥。

1·14 子曰：“君子^①食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正^②焉，可谓好学也已。”

译 文

孔子说：“君子，吃食不要求饱足，居住不要求舒适，对工作勤劳敏捷，说话却谨慎，到有道的人那里去匡正自己，这样，可以说是好学了。”

注 释

①君子——《论语》的“君子”有时指“有位之人”，有时指“有德之人”。但有的地方究竟是指有位者，还是指有德者，很难分别。此处大概是指有德者。

②正——《论语》“正”字用了很多次。当动词的，都作“匡正”或“端正”讲，这里不必例外。一般把“正”字解为“正其是非”、“判其得失”，我所不取。

1·15 子贡曰：“贫而无谄，富而无骄，何如^①？”子曰：“可也；未若贫而乐^②，富而好礼者也。”

子贡曰：“《诗》云‘如切如磋，如琢如磨^③’，其斯之谓与？”子曰：“赐^④也，始可与言《诗》已矣，告诸往而知来者^⑤。”

译 文

子贡说：“贫穷却不巴结奉承，有钱却不骄傲自大，怎么样？”孔子说：“可以了；但是还不如虽贫穷却乐于道，纵有钱却谦虚好礼哩。”

子贡说：“《诗经》上说：‘要像对待骨、角、象牙、玉石一样，先开料，再糙锉，细刻，然后磨光。’那就是这样的意思吧？”孔子道：“赐呀，现在可以同你讨论《诗经》了，告诉你一件，你能有所发挥，举一反三了。”

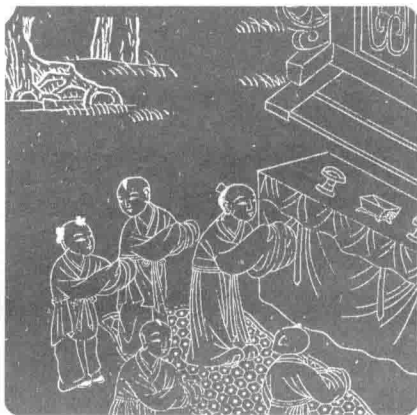
注 释

- ①何如——《论语》中的“何如”，都可以译为“怎么样”。
- ②贫而乐——皇侃本“乐”下有“道”字。郑玄《注》云：“乐谓志于道，不以贫为忧苦。”所以译文增“于道”两字。
- ③如切如磋，如琢如磨——两语见于《诗经·卫风·淇奥篇》。
- ④赐——子贡名。孔子对学生都称名。
- ⑤告诸往而知来者——“诸”，在这里用法同“之”一样。“往”，过去的事，这里譬为已知的事；“来者”，未来的事，这里譬为未知的事。译文用意译法。孔子赞美子贡能运用《诗经》作譬，表示学问道德都要提高一步看。

1·16 子曰：“不患人之不己知，患不知人也。”

译 文

孔子说：“别人不了解我，我不急；我急的是自己不了解别人。”



为政篇第二

共二十四章

2·1 子曰：“为政以德，譬如北辰^①居其所而众星共^②之。”

译文

孔子说：“用道德来治理国政，自己便会像北极星一般，在一定的位置上，别的星辰都环绕着它。”

注释

①北辰——由于地球自转轴正对天球北极，在地球自转和公转所反映出来的恒星周日和周年视运动中，天球北极是不动的，其他恒星则绕之旋转。我国黄河中、下游流域，约为北纬36度，因之天球北极也高出北方地平线上36度。孔子所说的北辰，不是指天球北极，而是指北极星。天球北极虽然不动，其他星辰都环绕着它动，但北极星也是动的，而且转动非常快。只是因为它距离地球太远，约782光年，人们不觉得它移动罢了。距今四千年前北极在右枢（天龙座）附近，今年则在勾陈一（小熊座）。